



Katalana eta bideo-jokoak.
Itzulpenaren ekoizpen eta praktika.

Català i videojocs.

Producció i pràctica traductora

Laura Santamaria Guinot
Universitat Autònoma de Barcelona





Ús del català

Katalanaren erabilera

Ús del català

Katalanaren erabilera

- Només el 44,5 % dels habitants de Catalunya són conscients de la unitat de la llengua catalana.

I només el 37,2 % dels catalanoparlants habituals.

- Kataluinako herritarren %44,5tak bakarrik hartzen dute aintzakotzat hizkuntza katalanaren batasuna.

eta horien artean katalan hiztunen 37,2%

Informe de política lingüística a Catalunya, 2018
El temps, 18-06-2020

Ús de català

Katalanaren erabilera

- El 31,5 % de la població adulta té el català com a llengua inicial (un 52,7 % el espanyol).
- A l'Alt Pirineu la xifra és la més alta, 68,3 %.
- Un 23 % no usa mai el català, mentre que un 5,8 % no usa mai el espanyol.
- 2018ko Kataluniako hizkuntza politika txostena
 - Biztanleria helduaren %31,5 dute katalana ama hizkuntza bezala (%52,7ak berriz gaztelehera) .
 - Goi Pirinieotan datua nabarmen altuagoa da, %68,3koa da.
 - %23ak ez du katalana erabiltzen, eta %5,8k ez du gaztelera erabiltzen inoiz.

Informe de política lingüística a Catalunya, 2018



Producció

Ekoizpena

Empreses catalanes dedicades al videojoc

Bideo-jokoetaN jarduten duten enpresa katalanak

Catalunya és el motor de l'ecosistema del sector dels videojocs de l'Estat espanyol i representa el 53 % de la seva facturació.

Katalunia Estatu espainiarreko bideo-joko ekosisteman sektoreko motorra da, fakturazioaren %53 bere gain duelarik.

Acció, 2020

Empreses catalanes dedicades al videojoc

Bideo-jokoetara jarduten duten enpresa katalanak

- Censades 160 empreses
- 63 estudis sense entitat legal
- 160 enpresa erroldatuak
- 63 entitate legalik gabeko estudioak

Llibre blanc de la indústria catalana, Institut Català de es empreses culturals, 2019

Llocs de treball en l'àmbit del videojoc

Bideo-jokoen inguruko langileak

2018 : 3282

Previsió 2022: 5587

6 % + de 45 anys

44 % té menys de 30 anys

Presència de dones 2018: 18 %

2018 : 3282

Aurreikuspena 2022: 5587

6 % + 45 urtetik gorakoak

44% 30 urte baino gutxiago dute

Emakumearen presentzia 2018: 18%

Llibre blanc de la indústria catalana, Institut Català de es empreses culturals, 2019

Característiques de les empreses catalanes

Enpresa katalanen ezaugarriak

- El 83 % van crear una PI pròpia.
- El 42 % van crear productes per a tercers.
- El 25 % han operat com a *publishers* o editores.
- El 15 % d'empreses fan *serious games*.
- El 80 % dels serious games són dedicats a l'Educació.
- %83k PI berria sortu zuten
- %42k hirugarrenentzako produktuak sortu zituzten.
- %25k editatzaile edo publisher moduan aritu dira.
- %21 *serious gamesak* egiten ditu
- *Serious gamesen* %80 hezkuntza arlora zuzentzen dira.

Facturació de les empreses catalanes

Enpresa katalanen fakturazioa

- Telèfon mòbil - 36 %
 - Tauleta - 9 %
 - TV/consola – 32 %
 - Ordinador – 21 %
 - Aplicacions – 20 %
- Mugikorrak - 36%
 - Tablet - 9%
 - TB / kontsola - 32%
 - Ordenagailua - 21%
 - Aplikazioak – 20 %

Acció, Vídeojoc a Catalunya, 2020

Ajuts econòmics a les empreses

Laguntza ekonomikoak enpresentzat

Aportacions reintegrables,
préstecs participatius, projectes
d'internacionalització, projectes
d'inversió en actiu fix o circulat,
ajuts a la incorporació del català

Ekarpen itzulgarriak, parte-hartze
maileguak, internacionalizatzeko
proiektuak, aktibo finko edo
zirkulatzailean inbertsiorako
proiektuak, **katalana gehitzeko
laguntzak**

https://icec.gencat.cat/ca/serveis_tramits/subvencions_financament/

Comparativa amb altres ajudes al català

Katalanari emandako beste laguntzekin alderaketa

- Subvencions en productes tecnològics, navegadors i videojocs:
- Produktu teknologikoetarako, nabigatzaile eta bideo-jokoentzako diru-laguntzak:

100.000 euros

Informe de política lingüística a Catalunya, 2018

Comparativa amb altres ajudes al català

Katalanari emandako beste laguntzekin alderaketa

- Subvencions per al doblatge i la subtitulació en català de llargmetratges per a l'explotació posterior a l'estrena en sales d'exhibició cinematogràfica i per a la subtitulació en català de sèries:
- Luzemetraien bikoizketa eta azpigituluak jartzeko dirulaguntzak, zine aretoetan estreinatu ondoren eta telesailentzat azpigituluak:

1 milió €

Comparativa amb altres ajudes al català

Katalanari emandako beste laguntzekin alderaketa

- Subvencions per a la subtitulació i el doblatge en català de llargmetratges d'estrena en sales d'exhibició cinematogràfica:
- Zine aretoetan estreinatuko diren luzemetraileentzat bikoizketa eta azpigituluak jartzeko diru-laguntzak:

1.800.000 €

Informe de política lingüística a Catalunya, 2018

Dades reals

Datu errealak

- Només un 48 % dels videojocs produïts a Catalunya es troben en català, en comparació amb altres llengües:
 - el 100 % dels videojocs estan disponibles en anglès
 - el 84 % en castellà
 - el 60 % en alemany i francès
 - el 52 % en Italià.
- Kataluinan egiten diren bideo-jokoen %48 soilik egiten dira katalanez, beste hizkuntzekin alderatuz:
 - Bideo-jokoen %100 ingelesez daude
 - %84 gazteleraz
 - %60 alemanez eta frantsesez
 - %52% italiarrez

Informe de política lingüística a Catalunya, 2018

Dades reals

Datu errealak

- El 19 % dels videojocs produïts a Espanya són accessibles en català. Altres llengües d'Espanya, com el gallec (2 %), són minoritàries en aquest sector.

DEV, 2018

- Espainiar estatuan egindako bideo-jokoen %19 katalanez jolastu daiteke. Estatuko beste hizkuntzak, galiziera adibidez (%2), gutxienekoak dira sektore honetan.

DEV, 2018

gaming.cat

Safata d'entrada... google transl... Curs: Research... Amazon.es: Pri... OQUES GRASS... La comunitat c...

Política de privadesa Contacta amb nosaltres

GAMING.CAT COMUNITAT VIDEOJCS EN CATALÀ DIRECTES EN CATALÀ WEBS EN CATALÀ QUI SOM?

DESTACATS na Gaming.cat, nominada als premis Martí Gasull Activitats GamingCat Awards 2019 Destacats #24hCatalanLoveTwitch: després de la tempesta

Benvingut a la comunitat!

RTM
RIDEONTYPE

CATALUNYA PLAYSTATION

CATCOM

X

VIRTUAL REALITY
Catalans

3 ONASSOS

Lúdica
Revista de videojocs

Youtubers.cat

RED★MATTEA

3R TORNEIG DE VALORANT
DIJUEGUE 01/11/20 16H GAMING.CAT

SEGUEIX-NOS

YouTube Twitch YouTube Twitter Facebook Instagram

ENTRA A LA COMUNITAT!

CINC MINUTS
EL TEU PODCAST SOBRE VIDEOJCS EN CATALÀ
27 / 09
NOVA TEMPORADA

Grup de Telegram

DISCORD 513 Members Online

MEMBERS ONLINE

Utilitzem galetes per garantir que us donem la millor experiència al nostre lloc web. Si continueu utilitzant aquest lloc, assumirem que hi estau d'acord. D'acord No Política de Privadesa

GAMING

La comunitat catalana de videojocs.

[Web](<https://www.gaming.cat>)

[Twitch](https://www.twitch.tv/gaming_catala) |

[Youtube](<https://www.youtube.com/Gamingencatala>) |

[Telegram](https://telegram.me/Gaming_catala) |

[Twitter](https://twitter.com/Gaming_catala) |

[Instagram](https://www.instagram.com/gaming_catala)

GAMING.CAT

La comunitat catalana de videojocs.

[Web](#) | [Twitch](#) | [Youtube](#) | [Telegram](#) | [Discord](#) |

[Twitter](#)

[Instagram](#)

YOUTUBERS.CAT

[Web](#) i [Canal](#) que promociona els canals de YouTube en català. Hi trobareu tot tipus de canals i vídeos.

CATALUNYA PSN

La comunitat catalana de Playstation.

[Youtube](#) | [Telegram](#) | [Twitter](#) | [Instagram](#)

NINTENHYPE

La comunitat catalana de Nintendo.

[Web](#) | [Twitch](#) | [Youtube](#) | [Telegram](#) | [Twitter](#) |

[Instagram](#)

XBOXERS CATALANS

La comunitat catalana de Xbox.

[Twitch](#) | [Youtube](#) | [Telegram](#) | [Twitter](#) | [Instagram](#)

CREADORS

T'interessa formar part de la comunitat per promocionar contingut en català a Twitch/Youtube /Mixer/Facebook?

Informa't [AQUÍ](#).



Traducció

Itzulpena



Subtitulació

Azpitituluak

- Caràcters per línia.
- Fonts més llegibles (pal sec i mida).
- Ritme de lectura (caràcters per segon).
- Entrada i sortida dels subtítols.
- Situació dels subtítols a la pantalla
- Karakterek lerroko
- Letra-tipo irakurterrazak (sans serif eta tamaina).
- Irakurketa erritmoa (karaktere segunduko).
- Azpitituluen sarrera eta irteerak.
- Azpitituluak pantailaratzeko lekua.



Localització i transcreació

Lokalizazioa eta transkreadzioa



Elements lingüístics

Elementu linguistikoak

- Creativitat per evitar la traducció literal
 - verificar el significat o la funció de cada opció del software
 - fer servir un terme en la llengua meta apropiat a la funció.
- Escollir la terminologia consistent.
- Registre consistent.
- Forma gramatical segons cada llengua.
- Itzulpen zuzena ekiditeko sormena
 - softwarearen ezaugarrien funtzioa edo esanahia egiaztatu
 - meta linguaian termino bat erabili bere funtzioarekiko atondua
- Terminologia sendoa erabili
- Erregistro sendoa
- Forma gramatikala hizkuntzaren arabera

Esselink, 2000

Nous mots (*loanblend*, préstec híbrid)
Hitz berriak (*loanblend*, mailegu hibridoa)

Etic tamejant un tiranosaure

Nadine Michelle Ducca, 2020

Nous personatges

Pertsonaia berriak

Miku de *Fatal Frame* (2001)

- Japó:
 - Adolescent amb vestit militar.
 - Mirada dura.
- Occident:
 - Més gran i vestida normal.
 - Mirada més amable.

***Fatal Frame* (2001) -ko Miku**

- Japonia:
 - Jantzi militarra duen nerabea.
 - Begirada zurruna.
- Mendebaldea:
 - Heldua eta jantzi arruntak.
 - Begirada goxoagoa.

Referents diferents

Erreferente ezberdinak

Final Fantasy VIII

Seifer Almasy porta una esvàstica a l'abric

símbol de bona sort pel budisme.

Final Fantasy VIII

Seifer Almasyk svastika bat darama berokian

Budismoan zorte onaren ikurra.

Mangiron, 2009

Conclusions

Ondorioak

- Diverses necessitats
- Behar ezberdinak
 - Denunciar la necessitat d'intervenir en l'ús del català.
 - Katalanaren erabileran eskua sartzeko beharra aldarrikatu.
 - Intervenir en la presa de decisions sobre les subvencions.
 - Diru-laguntzen inguruko erabakietan parte-hartu.
 - Continuar traduint videojocs i intentar millorar la qualitat de la traducció per incloure nous jugadors i jugadores.
 - Bideo-jokoak itzultzen jarraitu, eta hauen kalitatea hobetu jokalaria berriak barneratzeko.

The background is a faded, grayscale image of Xbox 360 gaming equipment. On the left, several game boxes are stacked, including 'DIRT 2' by Colin McRae, 'Halo 3', and 'Champions League'. To the right, two white Xbox 360 wireless controllers are visible, one above the other. The overall image has a soft, out-of-focus appearance.

Eskerrik asko

laura.santamaria@uab.cat